

VDW 6:1

Contra-angle handpiece

Winkelstück

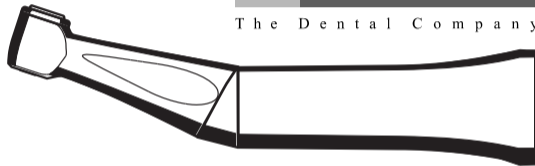
Contrangolo

Contrángulo

Contre-angle

sirona.

The Dental Company



Operating Instructions

Gebrauchsanweisung

Istruzioni d'uso

Instrucciones de uso

Notice d'utilisation

Sirona Dental Systems GmbH

VDW 6:1 – Operating Instructions

VDW 6:1 – Gebrauchsanweisung

VDW 6:1 – Istruzioni d'uso

61 34 378 D 3451

English

Deutsch

Italiano

Sirona Dental Systems GmbH

VDW 6:1 – Instrucciones de uso

VDW 6:1 – Notice d'utilisation

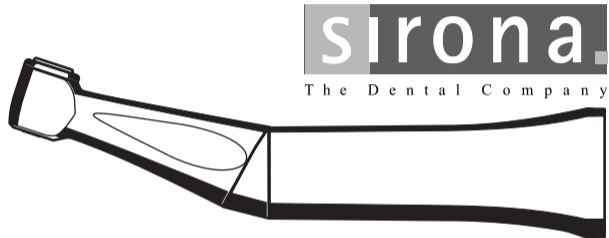
Español

Français

61 34 378 D 3451

VDW 6:1

Contra-angle handpiece



English

Operating Instructions

For dental use only

We reserve the right to make any alterations which may be required due to technical improvements.

Dear customer,

The VDW 6:1 contra-angle handpiece is intended only for dental treatment at the dental treatment center.

To prevent any personal injury or material damage, please observe the warning and safety information provided in the present operating instructions. All such information is highlighted by the captions CAUTION, ATTENTION or NOTE.

Your Instruments Team

Contents

1	Indications for use	5	6	Technical description	10
2	Contraindications	5	6.1	The VDW 6:1 contra-angle handpiece complying with ISO 7785 - 2	10
3	Warnings	6	6.2	Service life of Sirona instruments	11
4	Precautions	8	6.3	VDW 6:1 contra-angle specifications	12
5	Adverse reactions	9			

7	Step-by-step instructions	13	10 Disposal	25
7.1	Putting the contra-angle handpiece into operation	13		
7.2	Inserting/removing the endo file	14		
7.3	Care with spray	15		
7.4	Cleaning the pushbutton chuck	17		
7.5	Cleaning and disinfection	18		
7.6	Sterilization instructions	22		
8	Spare parts and consumables	24		
9	Storage and transport conditions	24		

1 Indications for use

The **VDW 6:1** handpiece is for the mechanical root canal preparation of tooth disease and dental traumas through processing of tooth hard and soft substance.

The **VDW 6:1** contra-angle handpiece is intended only for dental treatment at the dental treatment center.

2 Contraindications

None

3 Warnings

This product is intended only for use by trained dental personnel. Read these operating instructions carefully prior to startup of the contra-angle handpiece and keep them handy for further reference.

Observe all safety information and warnings, including the following:

- Prior to putting it into operation, the new contra-angle handpiece must be sterilized.
- The contra-angle handpiece should be sterilized after each patient to prevent any transmission of infective agents such as e.g. HIV (the AIDS virus) or hepatitis B

which might cause serious illnesses or even lead to death.

- Suitable hygienic measures must be taken to prevent cross contamination among patients, users and other persons.
- Use the contra-angle handpiece for removal (e.g. of caries) only when the instrument is clamped securely in place. Do not pull the instrument out of the contra-angle handpiece head. A loose or partially removed instrument could detach itself from the head or break off and cause injuries.
- **After sterilization:**
Immediately remove the contra-angle handpiece from the steam sterilizer.

- Sterilize again once the storage period has elapsed according to the manufacturer of the sterilizing container.
- **Prior to each use**, test whether the fitted instrument is firmly seated by pulling and turning it.

⚠ CAUTION! Make sure not to inadvertently press the pushbutton when pulling back the patient's cheek with the contra-angle handpiece while the motor is running.
Risk of burning the oral mucosa!

- Do not repair the contra-angle handpiece yourself.
- If the contra-angle handpiece is defective, the area around the instrument head may heat up, thus creating a risk of burning the patient's oral mucosa.
- Fit or withdraw only with motor at standstill.

- Use only faultless instruments. These must be clean to prevent dirt from being carried into the clamping system. They should be checked for sharpness from time to time.
- For application details and operating data on the different instruments (e.g. speed and setting the preparation depth), please refer to the information provided by the manufacturer. Use only instruments whose shanks comply with the requirements of **DIN EN ISO 1797-1**.
- Do not use any instruments whose specifications differ from the ones indicated!
- Use only faultless instruments in order to prevent fatigue fractures of the instruments as far as possible.
- Test whether the file is firmly seated by pulling and turning it.

4 Precautions

- Do not immerse the contra-angle handpieces in cold water to speed up the cooling process. This would permanently damage your contra-angle handpiece!
- Do not leave any contra-angle handpieces on the motor overnight, in order to prevent oil from penetrating into the electric motor. Never lubricate the electric motor!

4 Precautions

It is recommended to place a dental dam when preparing a root canal.

In case of prolonged **non-use**, the contra-angle handpiece must be cleaned and cared for in accordance with the instructions. It must be stored in a dry, heated room.

Use only approved or original replacement and accessory parts.

If the contra-angle handpiece is defective, the area around the instrument head may heat up, thus creating a risk of burning the patient's oral mucosa.

In case of noticeable malfunctions or damage, stop using the instrument immediately and notify your dental depot or the manufacturer.

Sirona Dental Systems GmbH

If you have any questions, please also contact your dental depot or the manufacturer.

5 Adverse reactions

5 Adverse reactions

None known.

6 Technical description

6.1 The VDW 6:1 contra-angle handpiece complying with ISO 7785 - 2

The **VDW 6:1** contra-angle handpiece complies with the latest regulations reflecting the current state of the art.

According to these regulations, contra-angle handpieces may only be used for the described application by trained personnel, in compliance with the applicable hygiene standards, occupational safety regulations and accident prevention measures as well as the present operating instructions.

Furthermore, the user is obliged to use only faultless materials, to pay attention to the correct application as well as to

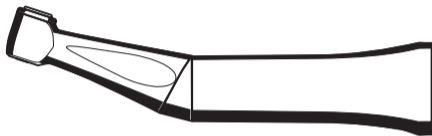
protect himself or herself, the patient and other persons against hazards.

The VDW 6:1 contra-angle handpiece is part of the technical equipment of the dental practice.

The contra-angle handpiece serves for transmitting the driving power and speed of the electric motor (handpiece coupling according to ISO 3964) to the preparation tool.

The required operating speed is attained by performing the presettings at the dental treatment center.

A motor working speed of up to 40,000 rpm and a gear ratio of 6:1 yields a maximum speed of 6,700 rpm on the file.



6.2 Service life of Sirona instruments

When used as intended:

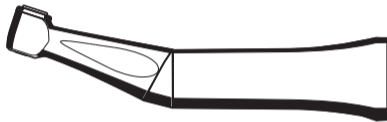
- Non-moving parts of Sirona instruments have a typical service life of 5 years*
- Moving parts of Sirona instruments have a typical service life of 3 years*

Elastomers, e.g. O-rings, must be replaced depending on wear as described in the operating instructions.

For safety reasons, however, we recommend an annual check of the instrument holder system.

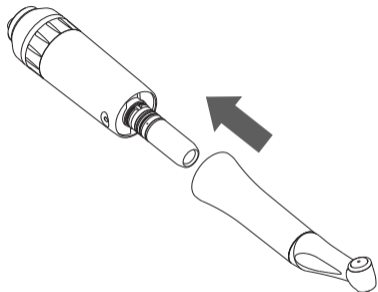
* No warranty claim can be inferred here, as wear may occur earlier or later than indicated above depending on use, frequency of sterilization and frequency of maintenance.

VDW 6:1



6.3 VDW 6:1 contra-angle specifications

- Compatible with INTRAmatic system®
- Maximum motor speed 40,000 rpm
- Gear ratio 6:1
- Maximum operating speed 6,700 rpm

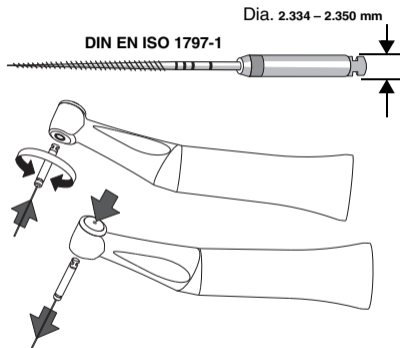


7 Step-by-step instructions

7.1 Putting the contra-angle handpiece into operation

Fitting: Fit the contra-angle handpiece **up to the stop**. Make sure that it is firmly seated on the motor.

Removing: Simply pull off the contra-angle handpiece. Do not hold or pull on the supply hose!



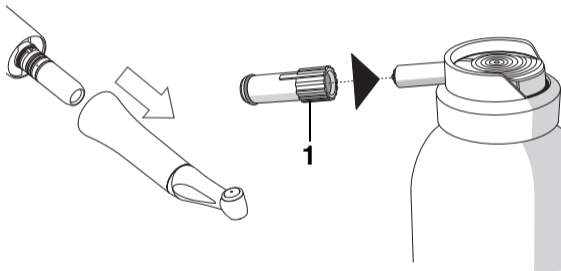
14

7.2 Inserting/removing the endo file

Select the required file from the assortment available.

Fitting: Insert the file without pressing the pushbutton cover and while the drive is at standstill, turning it slightly forwards and backwards **until it snaps into place.**

Removing: After it has come to a stop, withdraw the file while pressing and holding down the pushbutton.

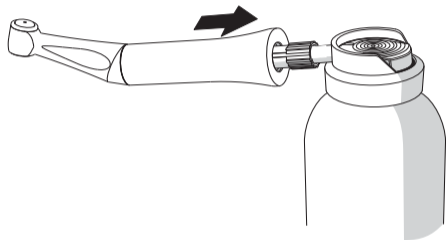


7.3 Care with spray

at least every **evening** and **prior to sterilization**.

- Remove the file from the treatment head.
- Separate the contra-angle handpiece from the motor.
- Fit the spray adapter (ISO) (1) onto the nozzle of the spray can.

i NOTE *We recommend using T1 Spray from Sirona Dental Systems GmbH.*

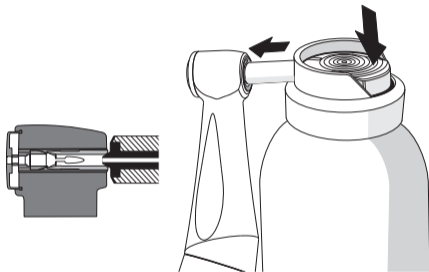


- Plug in the contra-angle handpiece **up to the stop** and hold it firmly.
- Apply spray for **1 – 2 seconds**.

Repeat the spraying procedure until the liquid which comes out of the head is no longer dirty.

Let the drive run briefly between applications.

- Wipe off any leaking oil with a dry cloth **while the drive is at standstill**.
- Prior to use, briefly run the contra-angle handpiece at no load on the dental unit and wipe it with a dry cloth **while the drive is at standstill**.



61 34 378 D 3451

7.4 Cleaning the pushbutton chuck

To remove deposits and ensure proper functioning of the clamping system, the chuck must be cleaned with **oil spray**.

At least once a week

- Press the contra-angle handpiece head with the chuck firmly against the spray can nozzle and spray the chuck for 1 – 2 seconds.
- Always keep the spray can upright!

Wipe off any protective oil that leaks with a lint-free cloth.

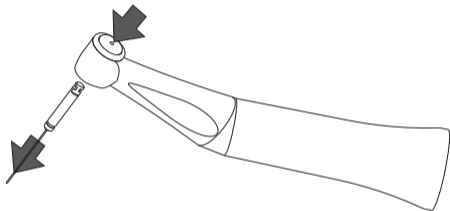
⚠ ATTENTION! *Always clean and oil the chucks of treatment instruments as specified by the manufacturer, even when they are being processed automatically!*

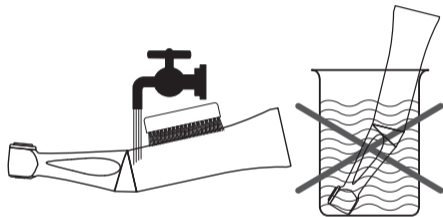
7.5 Cleaning and disinfection

Wear the appropriate protective clothing.

Remove the rotating instrument.

Automated processing is preferable over manual.





7.5.1 Manual cleaning

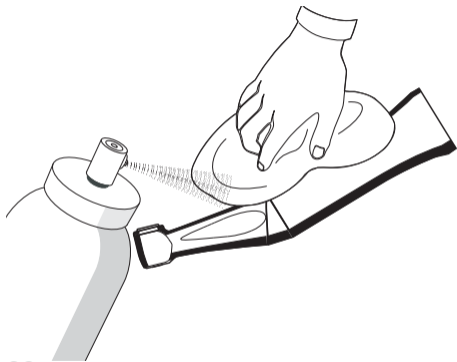
Manual cleaning must always be combined with disinfection.

⚠ ATTENTION! *Never immerse in disinfectants! Never clean in an ultrasonic bath!*

- Clean the contra-angle handpiece by brushing it off under running water (< 38 °C, < 100 °F, at least drinking water quality) and then blowing it out.
- Spray with T1 spray, see section 7.3.

Clean and disinfect spray channels with suitable agents and adapters according to manufacturer's instructions, e.g. with WL-cid made by Alpro.

All disinfectants have to be approved in your country and be proven to have bactericide, fungicide and viricide properties.



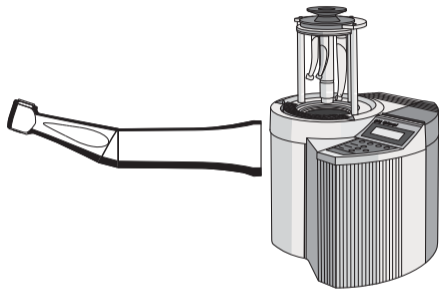
20

Outer **spray and wipe disinfection** is permissible using instrument disinfectants such as **MinutenSpray classic** by Alpro **MinutenWipes** by Alpro

In the USA and Canada:
CAVICIDE® or **CAVIWIPES™**

Please observe the manufacturer's instructions for using the instrument disinfectants.

Subsequently, sterilization is to be carried out according to section 7.6.

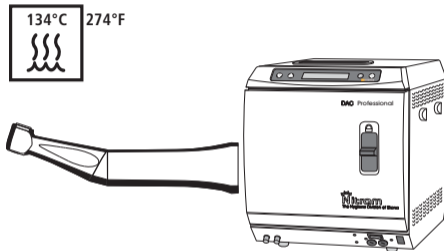


7.5.2 Autoclaving

⚠ ATTENTION! Always manually process the chucks of the instruments, even when automated processing is used, as described in the section "**Cleaning the pushbutton chuck**".

We recommend **DAC UNIVERSAL** by **Sirona** for automated cleaning, disinfection and care.

For further details, please refer to the operating instructions supplied with the unit.



7.6 Sterilization instructions

Prior to sterilization:

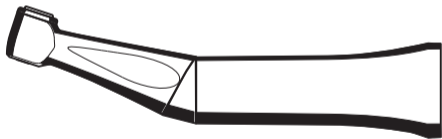
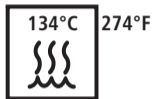
Clean and disinfect contra-angle handpiece (7.5).

Protect contra-angle handpiece by applying T1 Spray (7.3).

Contra-angle handpieces may be sterilized only in the steam sterilizer with saturated water vapor at **134 °C (274 °F), 3 min. holding time (2.04 bar; 29.59 psi overpressure)**.

Steam sterilizers that fulfill the requirements of EN 13060, class B or S and are suitable for the sterilization of contra-angle handpieces: e.g. **DAC PROFESSIONAL** by **Sirona**.

⚠ ATTENTION! Do not exceed 140 °C (284 °F) even during the drying phase!



Contra-angle handpieces must be sterilized in a packaging which is suitable for sterilization and storage, e.g. a paper/plastic composite packaging.

All instruments must be stored so that they are protected from contamination.

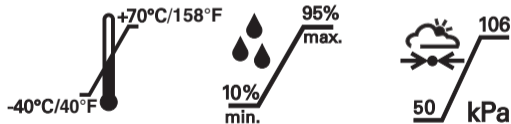
8 Spare parts and consumables

T1 Spray (6 x 250 ml cans)
Spray adapter (ISO) for spray can
O-ring for spray adapter

Order No.:
59 01 665
89 17 858
70 36 353

Use only approved or original replacement and accessory parts.

9 Storage and transport conditions



10 Disposal

To the best of our current knowledge, the product does not contain any substances which are hazardous to the environment.

The product must be disinfected prior to disposal.

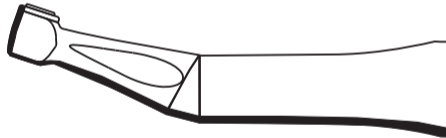
Please observe the applicable national regulations regarding disposal.

VDW 6:1

Winkelstück

sirona.

The Dental Company



Gebrauchsanweisung

Deutsch

Nur für Dentalanwendungen

Änderungen im Zuge technischer Weiterentwicklung vorbehalten.

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde

Das Winkelstück VDW 6:1 ist nur für die zahnärztliche Behandlung am Dental-Arbeitsplatz bestimmt.

Zur Vermeidung von Personen- und Sachschäden beachten Sie die in dieser Gebrauchsanweisung gegebenen Warn- und Sicherheitshinweise. Sie sind mit **ACHTUNG**, **VORSICHT** oder **HINWEIS** besonders gekennzeichnet.

Ihr Team Instrumente

Inhaltsverzeichnis

1	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	5	6	Technische Beschreibung	9
2	Kontraindikationen	5	6.1	Das VDW 6:1 Winkelstück entsprechend ISO 7785 - 2	9
3	Warnhinweise	6	6.2	Lebensdauer von Sirona-Instrumenten	10
4	Sicherheitsmaßnahmen	8	6.3	Winkelstück VDW 6:1	11
5	Nebenwirkungen	8			

7	Schrittweise Anleitung.....	12	10	Entsorgung.....	24
7.1	Winkelstück in Betrieb nehmen	12			
7.2	Endo-Feile einsetzen/herausnehmen.....	13			
7.3	Pflege mit Spray	14			
7.4	Druckknopf-Spannzange reinigen	16			
7.5	Reinigen und Desinfizieren.....	17			
7.6	Sterilisieren.....	21			
8	Ersatzteile und Verbrauchsartikel	23			
9	Lager- und Transportbedingungen	23			

1 Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Das Handstück VDW 6:1 ist für die mechanische Aufbereitung des Wurzelkanals bei Zahnerkrankungen und dentalen Traumata durch die Verarbeitung von harter und weicher Zahnschubstanz vorgesehen

Das Winkelstück **VDW 6:1** ist nur für die zahnärztliche Behandlung am Dental-Arbeitsplatz bestimmt.

2 Kontraindikationen

Keine

3 Warnhinweise

Dieses Produkt ist ausschließlich für den Gebrauch durch zahnärztliches Fachpersonal bestimmt. Lesen Sie die vorliegende Gebrauchsanweisung vor Inbetriebnahme des Winkelstückes sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum Nachschlagen griffbereit auf. Beachten Sie alle Sicherheits- und Warnhinweise, u.a. auch die folgenden:

- Vor Inbetriebnahme des neuen Winkelstückes ist dieses zu sterilisieren.
- Das Winkelstück ist nach jedem Patienten zu sterilisieren, um eine Übertragung von Infektionsauslösern wie z.B. HIV (dem AIDS-Virus) oder Hepatitis B auszuschließen, die ernste Erkrankungen hervorrufen oder sogar zum Tode führen könnten.

- Die Kreuzkontamination zwischen Patienten, Anwendern und Dritten ist durch geeignete Hygienemaßnahmen auszuschließen.
- Benutzen Sie das Winkelstück beispielsweise zur Entfernung von Karies nur dann, wenn der Bohrer fest eingespannt ist. Ziehen Sie den Bohrer nicht aus dem Winkelstückkopf. Ein loser oder teilweise herausgezogener Bohrer könnte sich aus dem Kopf lösen oder abbrechen und Verletzungen verursachen.
- **Nach der Sterilisation:** Winkelstück **sofort** aus dem Dampfsterilisator entnehmen.
- Erneut sterilisieren, sobald der Lagerungszeitraum gemäß dem Hersteller des Sterilisationsbehälters abgelaufen ist.
- **Vor jedem Gebrauch** durch Ziehen und Drehen den festen Sitz des eingesetzten Instrumentes prüfen.

⚠ ACHTUNG! Bei laufendem Motor den Druckknopf nicht durch Zurückziehen der Wange mittels Winkelstück unfreiwillig betätigen.

Verbrennungsgefahr der Mundschleimhaut!

- Das Winkelstück darf nicht selbst repariert werden.
- Falls das Winkelstück defekt ist, kann es zu einer Erwärmung im Bereich des Instrumentenkopfes kommen. In diesem Fall besteht Verbrennungsgefahr für die Mundschleimhaut.
- Nur bei stillstehendem Motor aufstecken und abziehen.
- Verwenden Sie nur einwandfreie WB-Instrumente. Diese müssen sauber sein, um den Eintrag von Schmutz ins Spannsystem zu vermeiden. Von Zeit zu Zeit sollten diese auf Schärfe überprüft werden.

- Die Anwendung und die Betriebsdaten der verschiedenen Instrumente entnehmen Sie bitte den Angaben des Herstellers (z. B. Drehzahl, Einstellung der Aufbereitungstiefe). Verwenden Sie nur Instrumente, deren Schäfte die Anforderungen der **Normen DIN EN ISO 1797-1** erfüllen.
- Instrumente, die von den angegebenen Daten abweichen, dürfen nicht verwendet werden!
- Verwenden Sie nur einwandfreie Feilen um Ermüdungsfrakturen der Feilen weitestgehend auszuschließen.
- Durch Ziehen und Drehen an der Feile deren festen Sitz prüfen.
- Abkühlung nicht durch Eintauchen der Winkelstücke in kaltes Wasser beschleunigen. Dies beschädigt Ihr Winkelstück nachhaltig!
- Nachts kein Winkelstück auf dem Motor lassen, damit kein Öl in den Elektromotor läuft. Elektromotor niemals ölen!

4 Sicherheitsmaßnahmen

Bei der Aufbereitung von Wurzelkanälen wird das Anlegen eines Kofferdams empfohlen.

Bei längeren **Nutzungspausen** muss das Winkelstück nach Anweisung gereinigt und gepflegt werden. Die Lagerung muss in einem trockenen, beheizten Raum erfolgen.

Es dürfen nur zugelassene oder Original Ersatz- und Zubehörteile verwendet werden.

Bei erkennbaren Fehlfunktionen oder Beschädigungen ist die Benutzung unmittelbar einzustellen und das Dentaldepot oder der Hersteller zu benachrichtigen.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte ebenfalls an Ihr Dentaldepot oder den Hersteller.

5 Nebenwirkungen

Keine bekannt

6 Technische Beschreibung

6.1 Das VDW 6:1 Winkelstück entsprechend ISO 7785 - 2

Das Winkelstück **VDW 6:1** entspricht den Bestimmungen gemäß dem Stand der Technik.

Nach diesen Bestimmungen sind die Winkelstücke nur für die beschriebene Anwendung, unter Beachtung der geltenden Hygienevorschriften, der Arbeitsschutzbestimmungen, der geltenden Unfallverhütungsmaßnahmen und dieser Gebrauchsanweisung vom fachkundigen Anwender zu benutzen.

Des Weiteren ist es nach diesen Bestimmungen die Pflicht des Anwenders, nur fehlerfreie Arbeitsmittel zu benutzen,

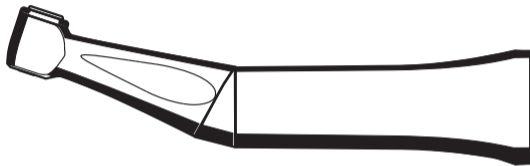
auf den richtigen Verwendungszweck zu achten, sowie sich, den Patienten und Dritte vor Gefahren zu schützen.

Das Winkelstück VDW 6:1 ist ein Teil der technischen Ausstattung in der Dental-Praxis.

Das Winkelstück dient zur Übertragung von Antriebsleistung und Drehzahl des Motors (Handstückkupplung nach ISO 3964) auf das Aufbereitungsinstrument.

Durch Vorwahlmöglichkeiten am Dentalarbeitsplatz wird die gewünschte Arbeitsdrehzahl erreicht.

Bei einer Antriebsdrehzahl des Motors von bis zu 40.000 Umdrehungen und einer Untersetzung von 6:1 ergibt sich eine Drehzahl an der Feile von maximal 6.700 U/min.



6.2 Lebensdauer von Sirona-Instrumenten

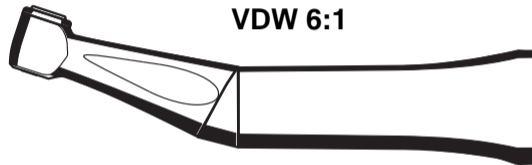
Bei bestimmungsgemäßer Anwendung haben:

- nicht bewegte Bauteile von Sirona-Instrumenten eine typische Lebensdauer von 5 Jahren*,
- bewegte Bauteile von Sirona-Instrumenten eine typische Lebensdauer von 3 Jahren*

Elastomere, z. B. O-Ringe, müssen je nach Verschleiß, wie beschrieben, getauscht werden.

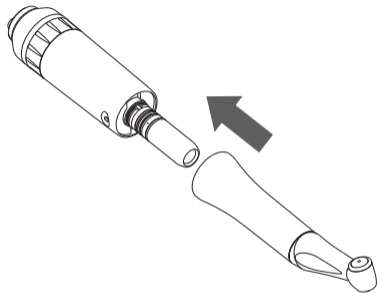
Aus sicherheitstechnischen Gründen empfehlen wir allerdings eine jährliche Überprüfung des Instrumentenhaltesystems.

* Hieraus entsteht kein Gewährleistungsanspruch, da Verschleiß je nach Nutzung, Sterilisations- und Pflegehäufigkeit auch früher oder später als in oben genannten Zeiten auftreten kann.



6.3 Winkelstück VDW 6:1

- Nach System INTRAmatic®
- Maximale Motordrehzahl 40 000 min⁻¹
- Übertragung 6:1
- Maximale Arbeitsdrehzahl 6 700 min⁻¹VDW

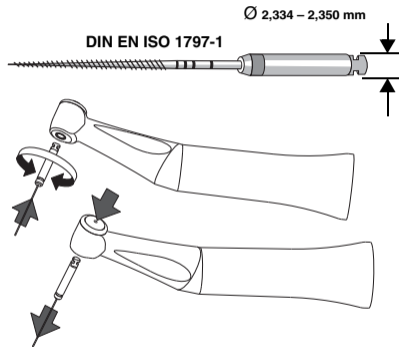


7 Schrittweise Anleitung

7.1 Winkelstück in Betrieb nehmen

Aufstecken: Winkelstück **bis zum Anschlag** aufstecken.
Sicheren Sitz auf dem Motor prüfen.

Abnehmen: Winkelstück einfach abziehen. Dabei nicht am Versorgungsschlauch festhalten oder ziehen.

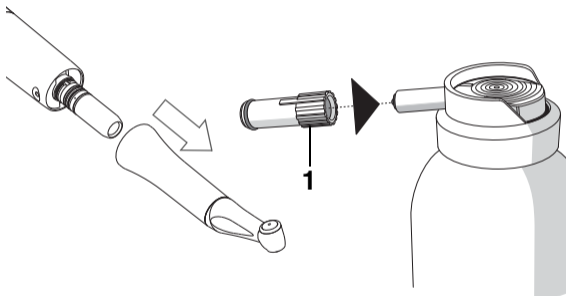


7.2 Endo-Feile einsetzen/herausnehmen

Wählen Sie die gewünschte Feile aus dem Sortiment aus.

Einsetzen: Die Feile bei stillstehendem Antrieb, ohne den Druckdeckel zu betätigen, unter leichtem Hin- und Herdrehen **bis zum Einrasten** einsetzen.

Abnehmen: Nach Stillstand die Feile bei gedrücktem Druckknopf herausziehen.

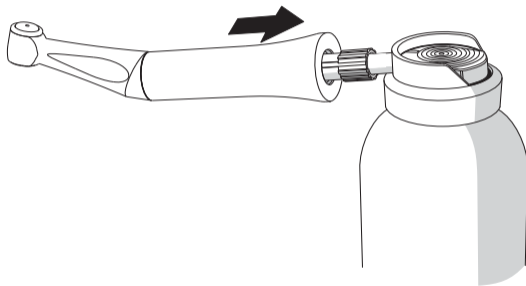


7.3 Pflege mit Spray

mindestens jeden **Abend** und **vor jeder Sterilisation**.

- Die Feile aus dem Behandlungskopf entfernen.
- Winkelstück vom Motor trennen.
- Sprayaufsatz (ISO) (1) auf die Düse der Spraydose stecken.

i HINWEIS Wir empfehlen, das T1-Spray der Firma Sirona Dental Systems GmbH zu verwenden.



- Das Winkelstück **bis zum Anschlag** aufstecken und festhalten.

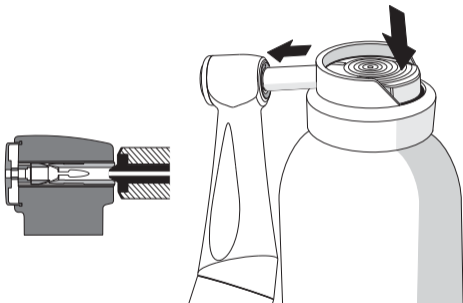
- **1 – 2 Sekunden** lang Spray geben.

Ist die am Kopf austretende Flüssigkeit noch verschmutzt, den Spray-Vorgang wiederholen.

Zwischendurch den Antrieb kurz laufen lassen.

- Austretendes Öl **bei nicht laufendem Antrieb** mit einem trockenen Lappen abwischen.

- Vor dem Gebrauch das Winkelstück an der Geräteeinheit kurz freilaufen lassen und **bei nicht laufendem Antrieb** mit einem trockenen Tuch abwischen.



7.4 Druckknopf-Spannzange reinigen

Um Ablagerungen zu beseitigen und damit die Funktion des Spannsystems zu erhalten, ist die Spannzange mit **Öl-Spray** zu reinigen.

Wöchentlich mindestens einmal

- Winkelstückkopf mit der Spannzange fest an der Düse der Spraydose ansetzen und die Spannzange 1 – 2 Sekunden durchsprühen.
- Spraydose stets senkrecht halten!
Austretendes Pflegeöl mit fusselfreiem Tuch abwischen.

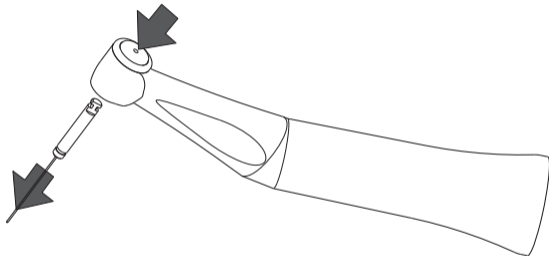
⚠ ACHTUNG! Die Spannzangen der Behandlungsinstrumente auch bei maschineller Aufbereitung zusätzlich immer nach Herstellerangaben reinigen/ölen!

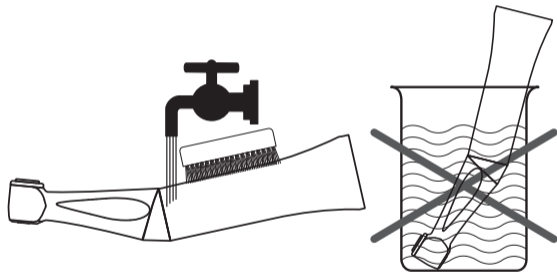
7.5 Reinigen und Desinfizieren

Tragen Sie geeignete Schutzkleidung.

Entnehmen Sie das rotierende Instrument.

Maschinelle Aufbereitung ist der manuellen vorzuziehen.





7.5.1 Manuell:

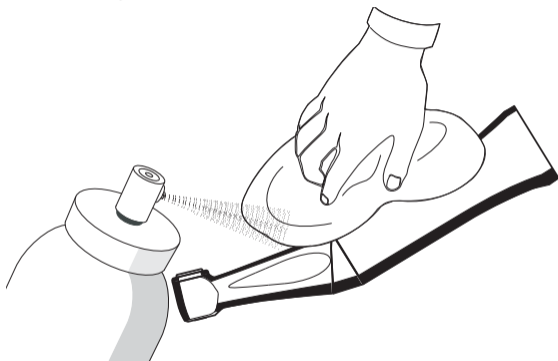
Eine manuelle Reinigung ist immer mit einer Desinfektion zu kombinieren.

**⚠ ACHTUNG! Nie in Desinfektionslösung tauchen!
Nie im Ultraschallbad reinigen!**

- Das Winkelstück durch Abbürsten unter fließendem Wasser (< 38° C, < 100° F, mind. Trinkwasserqualität) reinigen und anschließend ausblasen.
- Mit T1-Spray pflegen, siehe Kapitel 7.3.

Spraykanäle mit geeigneten Mitteln und Adaptern nach Herstellerangaben reinigen und desinfizieren, z. B. mit WL-cid, Fa. Alpro.

Alle desinfizierenden Mittel müssen in Ihrem Land zugelassen sein und nachweislich bakterizide, fungizide und viruzide Eigenschaften haben.



61 34 378 D 3451

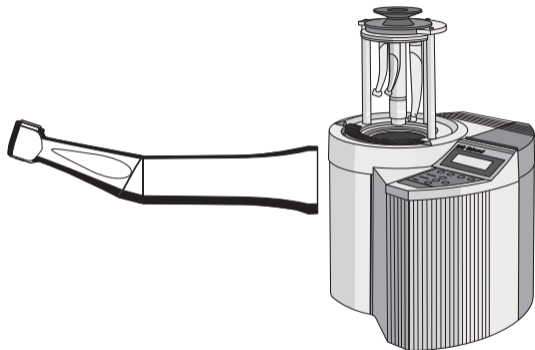
Äußere **Sprüh- und Wischdesinfektion** ist zulässig mit Instrumentendesinfektionsmitteln, beispielsweise können verwendet werden:

MinutenSpray classic, Fa. Alpro
MinutenWipes, Fa. Alpro

In U.S.A. und Canada:
CAVICIDE® oder CAVIWIPES™

Beachten Sie die Angaben des Herstellers zur Anwendung des Instrumentendesinfektionsmittels.

Anschließend ist gemäß Abschnitt 7.6 zu sterilisieren.

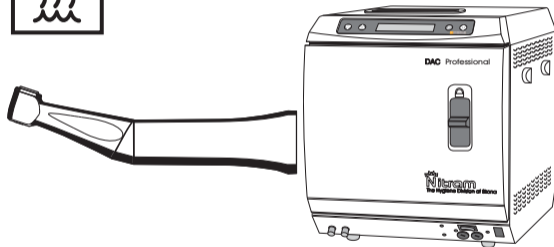
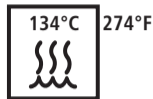


7.5.2 Maschinell:

⚠ ACHTUNG! Die Spannzangen der Instrumente auch bei maschineller Aufbereitung immer manuell pflegen, wie im Abschnitt „**Druckknopf-Spannzange reinigen**“ beschrieben.

Zur maschinellen Reinigung, Desinfektion und Pflege empfehlen wir den **Sirona DAC UNIVERSAL** zu verwenden.

Die Anwendung entnehmen Sie bitte der Gebrauchsanweisung des Geräts.



7.6 Sterilisieren

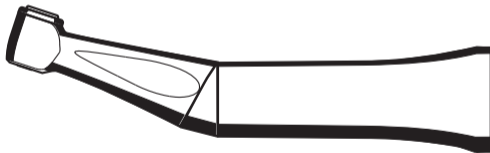
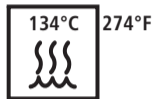
Vor der Sterilisation:

Winkelstück reinigen und desinfizieren (7.5).
Winkelstück zum Schutz mit T1-Spray pflegen (7.3).

Das Winkelstück ist nur im Dampfsterilisator mit gesättigtem Wasserdampf bei **134° C (274 ° F), 3 min. Haltezeit (2,04 bar; 29,59 psi Überdruck) sterilisierbar.**

Zugelassen sind Dampfsterilisatoren, die der EN 13060 Klasse B oder S entsprechen und für die Sterilisation von Winkelstücken geeignet sind:
z.B. **DAC PROFESSIONAL** von **Sirona**.

⚠ ACHTUNG! 140° C (284° F) auch während der Trocknungsphase nicht überschreiten!



Winkelstücke können in einer für Sterilisation und Lagerung geeigneten Verpackung sterilisiert werden, z. B. Papier/Laminat Verpackung.

Alle Instrumente sind kontaminationsgeschützt aufzubewahren.

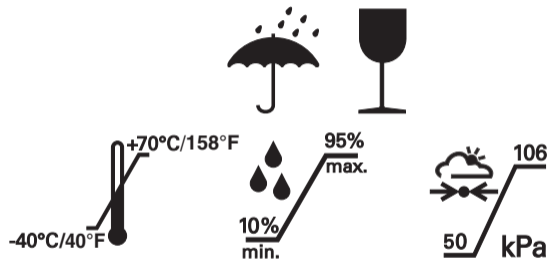
8 Ersatzteile und Verbrauchsartikel

T1 Spray (6 Dosen, je 250 ml)
Sprayaufsatz (ISO) für Spraydose
O-Ring für Sprayaufsatz

Bestell-Nr.:
59 01 665
89 17 858
70 36 353

Es dürfen nur zugelassene oder Original Ersatz- und Zubehörteile verwendet werden.

9 Lager- und Transportbedingungen



10 Entsorgung

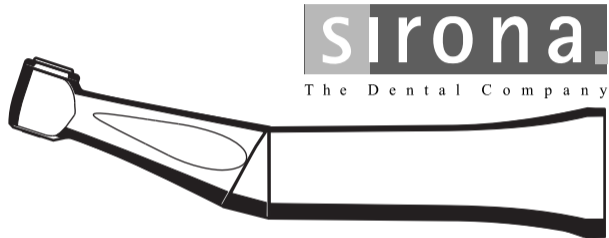
Das Produkt enthält nach aktuellem Wissensstand keine umweltgefährdenden Stoffe.

Das Produkt ist vor dem Entsorgen zu desinfizieren.

Bei der Entsorgung bitte geltende nationale Vorschriften beachten.

VDW 6:1

Contrangolo



Italiano

Istruzioni d'uso

Solo per uso odontoiatrico

Con riserva di modifiche dovute al progresso tecnico.

Gentile Cliente,

Il contrangolo VDW 6:1 è destinato esclusivamente all'uso professionale in campo odontoiatrico.

Per evitare danni a persone e oggetti, rispettare gli avvisi e le avvertenze di sicurezza contenuti nelle presenti istruzioni d'uso, contrassegnati con **ATTENZIONE**, **CAUTELA** o **NOTA**.

Il Suo Team Strumenti dentali

Indice

1	Indicazioni per l'uso	5	5	Reazioni avverse	8
2	Controindicazioni.....	5	6	Descrizione tecnica	9
3	Avvertenze	6	6.1	La conformità del contrangolo VDW 6:1 alle norme ISO 7785 - 2	9
4	Precauzioni	8	6.2	Durata degli strumenti Sirona	10
			6.3	Contrangolo VDW 6:1	11

7 Istruzioni passo-passo	12	10 Smaltimento	24
7.1 Messa in servizio del contrangolo	12		
7.2 Innestare/estrarre una lima Endo	13		
7.3 Trattamento con spray	14		
7.4 Pulizia della pinza di serraggio a pulsante	16		
7.5 Pulizia e disinfezione	17		
7.6 Istruzioni per la sterilizzazione	21		
8 Parti di ricambio e articoli di consumo	23		
9 Condizioni di trasporto e magazzinaggio	23		

1 Indicazioni per l'uso

Il manipolo VDW 6:1 serve per la preparazione meccanica del canale radicolare, nei casi di patologie e traumi dentali, attraverso la lavorazione dei tessuti molli e duri del dente.

Il contrangolo **VDW 6:1** è destinato esclusivamente all'uso professionale in campo odontoiatrico.

2 Controindicazioni

Nessuna

3 Avvertenze

Questo prodotto deve essere utilizzato esclusivamente da personale odontoiatrico specializzato. Leggere attentamente le presenti istruzioni d'uso prima della messa in servizio del contrangolo e conservarle a portata di mano per poterle consultare in un momento successivo.

Rispettare le avvertenze e le norme di sicurezza, nonché quanto segue:

- Prima della messa in servizio è necessario sterilizzare il nuovo contrangolo.
- Il contrangolo deve essere sterilizzato dopo ogni paziente per escludere la trasmissione di agenti infettivi, ad esempio dell'HIV (il virus dell'AIDS) o dell'epatite B, che possono provocare gravissime malattie o addirittura la morte.

- Deve essere esclusa la contaminazione crociata tra pazienti, utenti e terzi, adottando le adeguate misure igieniche.
- Utilizzare quindi il contrangolo per le rimozioni (ad es. delle carie) solo quando la fresa a lima è fissata saldamente. Non estrarre la fresa a lima dalla testa del contrangolo. Una fresa a lima allentata o parzialmente estratta potrebbe sganciarsi dalla testa o distaccarsi e provocare lesioni.
- **Dopo la sterilizzazione:**
Togliere immediatamente il contrangolo dallo sterilizzatore a vapore.
- Sterilizzare di nuovo non appena il periodo di deposito indicato dal produttore del contenitore per la sterilizzazione è scaduto
- **Prima di ogni utilizzo** tirare e ruotare lo strumento per verificare che sia saldamente innestato.

⚠ ATTENTION! *Quando il motore è in funzione non azionare involontariamente il pulsante in seguito a un movimento di ritrazione della guancia dovuto al contrangolo.*

Pericolo di ustione della mucosa orale.

- Il contrangolo non può essere riparato autonomamente.
 - Se il contrangolo è difettoso, può conseguire un riscaldamento nell'area della testa dello strumento. In questo caso esiste il pericolo di ustione della mucosa orale.
 - Eseguire le operazioni di inserimento ed estrazione solo a motore spento.
 - Utilizzare solo strumenti privi di imperfezioni. Queste devono essere pulite, per evitare la penetrazione di sporcizia nel sistema di serraggio. Periodicamente verificarne l'affilatura.
- Per la modalità e i dati di utilizzo dei diversi strumenti, attenersi alle indicazioni del produttore (ad es. numero di giri, impostazione profondità di lavorazione). Utilizzare solo strumenti con steli che soddisfano i requisiti delle **norme DIN EN ISO 1797-1**.
 - Non è consentito l'uso di strumenti che si differenziano dai suddetti parametri!
 - Utilizzare solo lime prive di imperfezioni per escludere completamente fratture da fatica.
 - Tirare e ruotare la lima per verificare che sia saldamente innestata.
 - Non accelerare il raffreddamento immergendo i contrangoli in acqua fredda. Questi verrebbero danneggiati in modo permanente!
 - Di notte, non lasciare il contrangolo sul motore, per evitare che l'olio penetri nel micromotore. Non lubrificare mai il micromotore!

4 Precauzioni

Per la preparazione di canali radicolari si consiglia di creare un'intercapedine stagna.

Se lasciato **inutilizzato per lungo tempo**, il contrangolo deve essere pulito e trattato secondo le istruzioni. Il deposito deve avvenire in un locale asciutto e riscaldato.

Utilizzare solo ricambi e accessori originali o omologati.

In caso di malfunzionamento o di danni evidenti, interrompere immediatamente l'utilizzo e rivolgersi al deposito dentale o al produttore.

Anche in caso di domande rivolgersi al proprio deposito dentale o al produttore.

5 Reazioni avverse

Non note.

6 Descrizione tecnica

6.1 La conformità del contrangolo VDW 6:1 alle norme ISO 7785 - 2

I contrangoli **VDW 6:1** sono conformi alle norme relative allo stato della tecnica.

Secondo tali norme questi prodotti devono essere utilizzati solo da utenti specializzati per il tipo di impiego descritto, nel rispetto delle norme igieniche, delle normative antinfortunistiche e di sicurezza sul lavoro e delle presenti istruzioni d'uso.

L'utente ha inoltre il dovere di impiegare soltanto strumenti di lavoro in perfette condizioni e prestare attenzione allo scopo applicativo corretto, come anche di proteggere se

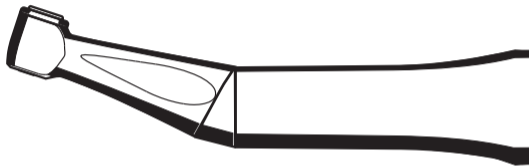
stesso, il paziente e terzi da eventuali pericoli.

Il contrangolo **VDW 6:1** è un componente dell'attrezzatura tecnica nella prassi odontoiatrica.

Il contrangolo ha la funzione di trasmettere la potenza e il numero di giri del micromotore (innesto per manipolo conforme alla norma ISO 3964) all'utensile di preparazione.

Attraverso le possibilità di selezione sul riunito Dental viene raggiunto il numero di giri di esercizio desiderato.

Con un numero di giri di esercizio del motore fino a 40.000 rotazioni e un rapporto di riduzione di 6:1 si ottiene un numero di giri massimo della lima di 6.700 U/min.



6.2 Durata degli strumenti Sirona

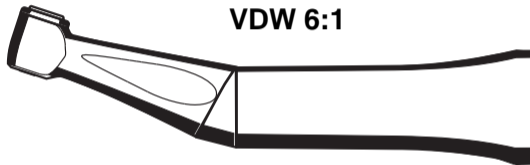
Se utilizzati correttamente

- i componenti non mobili degli strumenti Sirona hanno solitamente una durata di 5 anni*
- i componenti mobili degli strumenti Sirona hanno solitamente una durata di 3 anni*

Le parti in elastomero, ad es. gli O-ring, devono essere sostituite in base al grado di usura, come descritto.

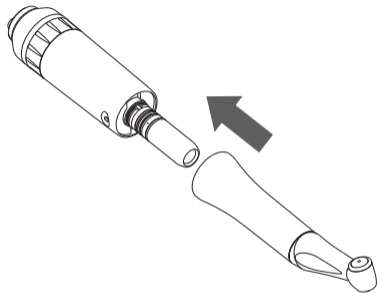
Per motivi di sicurezza, si consiglia tuttavia di eseguire una verifica annuale del sistema di ritenuta dello strumento.

* Tale indicazione non genera alcun diritto di garanzia, poiché l'usura può insorgere anche prima o dopo l'intervallo indicato a seconda dell'utilizzo, della sterilizzazione e della frequenza di manutenzione.



6.3 Contrangolo VDW 6:1

- Compatibile con il sistema INTRAmatic system®
- N. di giri motore massimo 40.0000 U/min
- Rapporto di trasmissione 6:1
- Numero di giri di esercizio massimo 6700 U/min

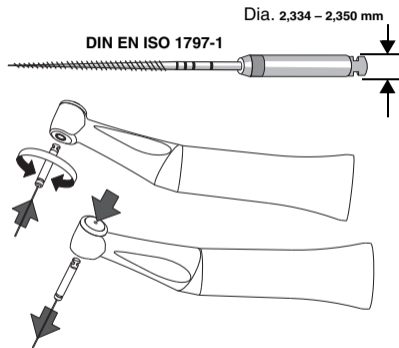


7 Istruzioni passo-passo

7.1 Messa in servizio del contrangolo

Innesto: Inserire il contrangolo fino all'arresto. Verificare che sia saldamente fissato al motore.

Estrazione: Estrarre semplicemente il contrangolo, Non afferrare o tirare il tubo flessibile di alimentazione.



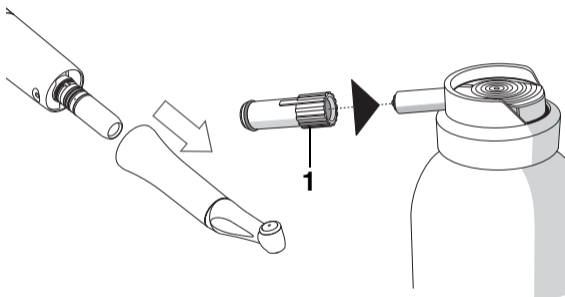
61 34 378 D 3451

7.2 Innestare/estrarre una lima Endo

Selezionare la lima desiderata dal relativo assortimento.

Innesto: Inserire la lima a motore spento, con un lieve movimento di rotazione in un senso e nell'altro **fino allo scatto in posizione**, senza attivare il coperchio a pressione.

Estrazione: A motore fermo premere il pulsante ed estrarre la lima.

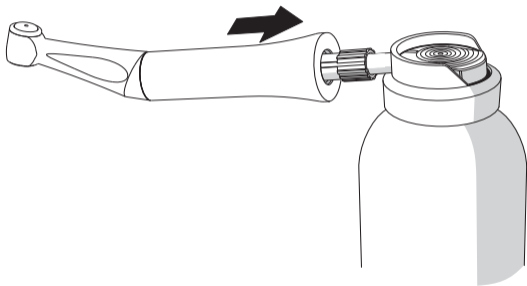


7.3 Trattamento con spray

almeno tutte le **sere** e **prima di ogni sterilizzazione**.

- Rimuovere la lima dalla testina di trattamento.
- Scollegare il contrangolo dal motore.
- Inserire il raccordo dello spray (ISO) (1) sull'ugello della bomboletta spray.

i NOTE Si consiglia di utilizzare lo Spray T1 prodotto della ditta Sirona Dental Systems GmbH.

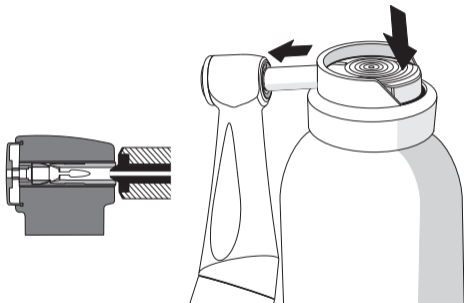


- Inserire il contrangolo **fino all'arresto** e trattenerlo.
- Attivare lo spray per **1 – 2 secondi**.

Se il liquido che fuoriesce dalla testa è ancora sporco, ripetere l'operazione spray.

Attivare brevemente ad intervalli il manipolo.

- Asciugare con un panno asciutto l'olio che fuoriesce **a motore fermo**.
- Prima di utilizzare il contrangolo sul riunito, farlo funzionare brevemente a vuoto e asciugarlo **a motore fermo** con un panno asciutto.



7.4 Pulizia della pinza di serraggio a pulsante

Per eliminare eventuali depositi e conservare la funzionalità del sistema di serraggio, è necessario pulire la pinza con **olio spray**.

Almeno una volta a settimana

- Premere saldamente la testa del contrangolo con la pinza di serraggio nell'ugello dello spray e applicare lo spray alla pinza per 1 – 2 secondi.
- Mantenere sempre la bomboletta spray in posizione verticale!
Asciugare l'olio che fuoriesce con un panno privo di pelucchi.

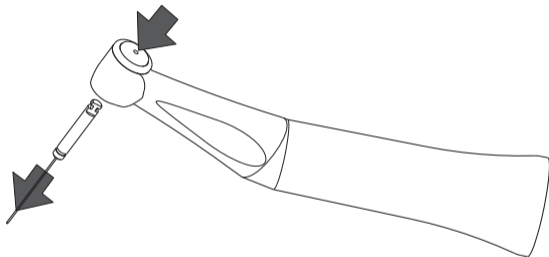
⚠ ATTENTION! *Inoltre pulire/lubrificare sempre le pinze di serraggio degli strumenti di trattamento anche in caso di preparazione meccanica in conformità alle indicazioni del produttore.*

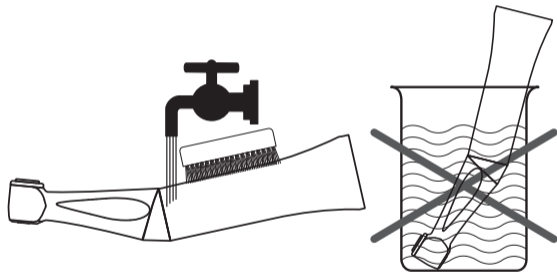
7.5 Pulizia e disinfezione

Indossare indumenti protettivi adeguati.

Estrarre lo strumento rotante.

La preparazione meccanica è da preferirsi a quella manuale.





7.5.1 Manuale

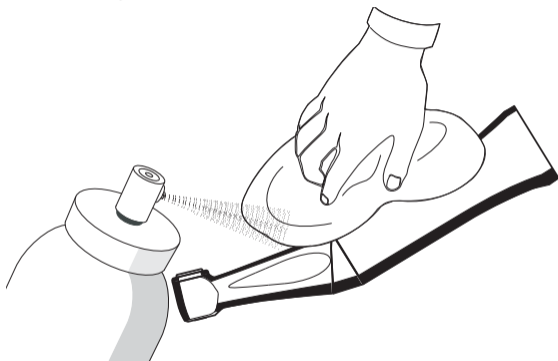
Una pulizia manuale deve essere sempre combinata con una disinfezione.

⚠ ATTENTION! *Non immergere mai in soluzioni disinfettanti. Non pulire mai con bagno a ultrasuoni.*

- Pulire il contrangolo con una spazzola sotto acqua corrente (< 38 °C, < 100 °F, almeno acqua potabile), quindi con un getto d'aria.
- Utilizzare lo spray T1, ved. Capitolo 7.3

Pulire e disinfettare i canali dello spray con prodotti e adattatori adeguati conformi alle indicazioni del produttore, ad es. con WL-cid, ditta Alpro.

Tutti i disinfettanti devono essere autorizzati nel proprio Paese e devono possedere dimostrate proprietà battericide, fungicide e virucide.



61 34 378 D 3451

La disinfezione delle superfici esterne mediante **prodotti spray o panno umido** è consentita.

Possono essere utilizzati, ad esempio:

MinutenSpray classic, ditta Alpro

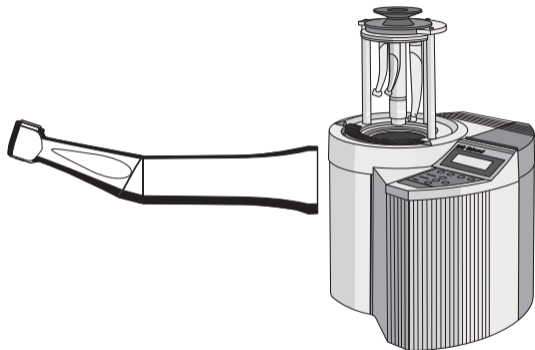
MinutenWipes, ditta Alpro

Negli U.S.A. e in Canada:

CAVICIDE® oppure CAVIWIPES™

Per l'impiego dei disinfettanti per strumenti attenersi alle indicazioni del produttore.

Infine sterilizzare come descritto nel paragrafo 7.6

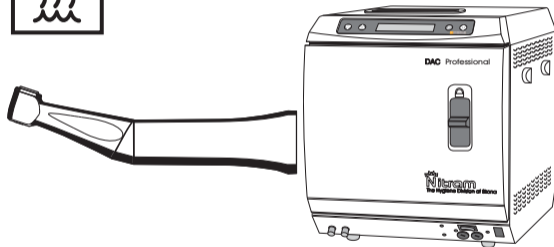
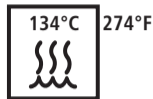


7.5.2 Meccanica:

⚠ ATTENTION! Anche in caso di preparazione meccanica, pulire sempre manualmente le pinze degli strumenti, come descritto alla sezione "**Pulizia della pinza di serraggio a pulsante**".

Per la pulizia, la disinfezione e il trattamento meccanici, si consiglia l'utilizzo di **DAC UNIVERSAL** di **Sirona**.

Per le modalità d'uso dell'apparecchio leggere le relative Istruzioni d'uso.



7.6 Istruzioni per la sterilizzazione

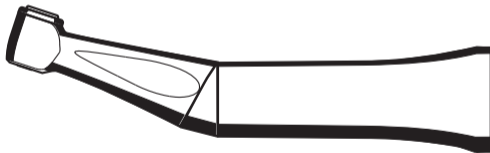
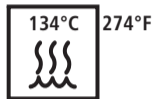
Prima della sterilizzazione:

Pulire e disinfettare il contrangolo (7.5).
Spruzzare il contrangolo con lo Spray T1 per proteggerlo (7.3).

Il contrangolo è sterilizzabile solo nello sterilizzatore a vapore con vapore acqueo saturo a 134 °C (274 °F), permanenza 3 min (2,04 bar; 29,59 psi sovrappressione).

Per la sterilizzazione sono ammessi sterilizzatori a vapore conformi alla norma EN 13060 Classe B o S e idonei alla sterilizzazione di contrangoli, ad es. **DAC PROFESSIONAL** di **Sirona**.

⚠ ATTENTION! Anche durante la fase di asciugatura, non superare la temperatura di 140 °C (284 °F).



I contrangoli devono essere sterilizzati all'interno di una busta idonea alla sterilizzazione e alla conservazione, ad es. una busta in carta/laminato.

Tutti gli strumenti devono essere conservati in modo da evitare contaminazioni.

8 Parti di ricambio e articoli di consumo

Spray T1 (6 bombolette da 250 ml)

Raccordo spray (ISO) per bomboletta spray

O-ring per raccordo spray

N. d'ordin.:

59 01 665

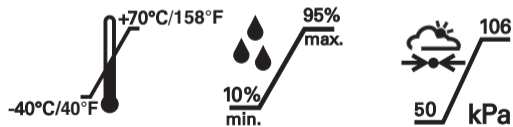
89 17 858

70 36 353

Utilizzare solo ricambi e accessori originali o omologati.

61 34 378 D 3451

9 Condizioni di trasporto e magazzinaggio



10 Smaltimento

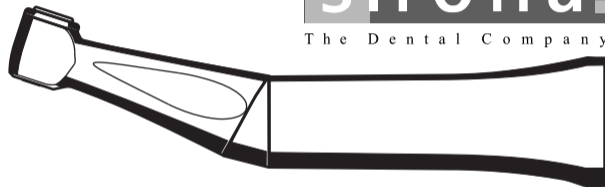
Allo stato delle attuali conoscenze scientifiche il prodotto non contiene sostanze pericolose per l'ambiente.

Disinfettare il prodotto prima di smaltirlo.

Per lo smaltimento, attenersi alle normative nazionali vigenti.

VDW 6:1

Contrángulo



sirona.
The Dental Company

Instrucciones de uso

Español

Sólo para uso odontológico

Reservados los derechos de modificación en virtud del progreso técnico.

Estimado cliente:

El contrángulo VDW 6:1 está diseñado sólo para el tratamiento odontológico en el puesto de trabajo dental.

Para evitar daños personales y materiales, tenga en cuenta las notas de advertencia y seguridad indicadas en este manual del operador. Se indican especialmente con **ATENCIÓN**, **PRECAUCIÓN** o **NOTA**.

Su equipo Instrumentos

Índice

1	Indicaciones de uso	5	5	Reacciones adversas	8
2	Contraindicaciones.....	5	6	Descripción técnica	9
3	Advertencias	6	6.1	Contrángulo VDW 6:1 conforme a la norma ISO 7785 - 2.....	9
4	Medidas de seguridad	8	6.2	Vida útil de los instrumentos Sirona.....	10
			6.3	Contrángulo VDW 6:1	11

7	Instrucciones paso a paso	12	10	Eliminación	24
7.1	Puesta en funcionamiento del contrángulo	12			
7.2	Inserción/extracción de limas Endo	13			
7.3	Conservación con spray	14			
7.4	Limpieza del mandril de botón	16			
7.5	Limpieza y desinfección	17			
7.6	Instrucciones de esterilización	21			
8	Repuestos y artículos consumibles	23			
9	Condiciones de almacenamiento y transporte	23			

1 Indicaciones de uso

La pieza de mano VDW 6:1 está prevista para la preparación mecánica del canal radicular en enfermedades y traumatismos dentales mediante el procesamiento de la sustancia dental dura y blanda.

El contrángulo **VDW 6:1** está diseñado sólo para el tratamiento odontológico en el puesto de trabajo dental.

2 Contraindicaciones

Ninguna

3 Advertencias

Sólo el personal especializado en odontología está autorizado a utilizar este producto. Antes de poner en marcha el contrángulo, lea detenidamente este Manual del operador y téngalo a mano para poder consultarlo si lo necesita.

Respete todas las notas sobre seguridad y advertencias, entre otras también las siguientes:

- Antes de la puesta en funcionamiento del nuevo contrángulo hay que esterilizarlo.
- El contrángulo debe esterilizarse después de atender a un paciente para impedir la transmisión de agentes infecciosos, como el VIH (el virus del SIDA) o la hepatitis B, que pueden provocar enfermedades muy graves o incluso mortales.

- La contaminación cruzada entre pacientes, usuarios y terceros se debe evitar tomando las medidas de higiene adecuadas.
- Utilice el contrángulo para extracciones (p. ej. de caries) sólo cuando la fresa esté bien sujeta. No extraiga la fresa del cabezal del contrángulo. Si la fresa está suelta o un poco desprendida, podría soltarse del cabezal o romperse y producir lesiones.
- **Tras la esterilización:**
Saque inmediatamente el contrángulo del esterilizador de vapor.
- Volver a esterilizar en cuanto haya transcurrido el periodo de almacenamiento indicado por el fabricante del recipiente de esterilización
- **Antes de cada uso** se debe comprobar si el instrumento empleado está bien sujeto, tirando de él y girándolo.

⚠ ATTENTION! *Si el motor está en marcha, no debe pulsar accidentalmente el botón al apartar la mejilla con el contrángulo.*

Peligro de quemaduras en la mucosa bucal

- El usuario no debe reparar el contrángulo.
- Si el contrángulo está dañado, se puede calentar la zona del cabezal. En este caso, existe peligro de quemaduras de la mucosa bucal.
- Inserte y extraiga sólo con el motor parado.
- Utilice sólo instrumentos en perfecto estado. Deben estar limpios para evitar que entre suciedad en el sistema de mordaza. Compruebe de vez en cuando si siguen suficientemente afilados.
- En las indicaciones del fabricante encontrará todo lo referente al uso y los datos de funcionamiento de los diferentes

instrumentos (p. ej. número de revoluciones, ajuste de la profundidad de trabajo).

Utilice solamente instrumentos cuyos mangos cumplan los requisitos de la norma **DIN EN ISO 1797-1**.

- ¡No se pueden utilizar instrumentos que difieran de los datos indicados!
- Utilice sólo limas en perfecto estado para evitar al máximo las fracturas debidas a la fatiga de las limas.
- Compruebe si la lima está bien ajustada, tirando de ella y girándola.
- No acelere el proceso de enfriamiento sumergiendo los contrángulos en agua fría. Esto causa daños permanentes en el contrángulo.
- No deje el contrángulo sobre el motor durante la noche para que no caiga aceite lubricante en el micromotor. ¡No lubricar nunca el micromotor!

4 Medidas de seguridad

Para acondicionar conductos radiculares se recomienda colocar un dique de hule.

En **pausas** prolongadas, el contrángulo debe limpiarse y conservarse según las instrucciones. El almacenamiento debe tener lugar en una sala seca y con calefacción.

Sólo deben utilizarse repuestos y accesorios autorizados u originales.

Si detecta fallos de funcionamiento o daños, deje de utilizar los instrumentos de inmediato e informe de ello a su distribuidor dental o al fabricante.

En caso de duda, diríjase también a su distribuidor dental o al fabricante.

5 Reacciones adversas

Ninguna conocida.

6 Descripción técnica

6.1 Contrángulo VDW 6:1 conforme a la norma ISO 7785 - 2.

El contrángulo **VDW 6:1** cumple las disposiciones con arreglo al nivel de la técnica.

Según estas normas, el usuario especializado sólo debe usar los contrángulos para la aplicación descrita, observando las disposiciones de protección laboral y normas de higiene vigentes, las medidas de prevención de accidentes en vigor y este manual del operador.

De acuerdo con estas normas, es obligación del usuario emplear sólo medios de trabajo sin defectos, procurar que sea correcta su aplicación y protegerse a sí mismo, al pa-

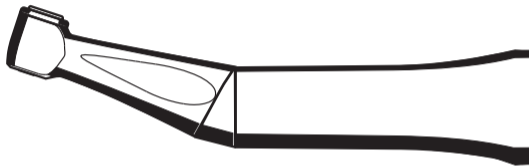
ciente y a terceros de peligros.

El contrángulo **VDW 6:1** forma parte del equipamiento técnico de la consulta dental.

El contrángulo sirve para transmitir la potencia de accionamiento y el número de revoluciones del micromotor (acoplamiento de la pieza de mano conforme a ISO 3964) a la herramienta de preparación.

Las revoluciones de trabajo deseadas se pueden preseleccionar en el puesto de trabajo dental.

Con una velocidad de hasta 40.000 rpm en el motor y una desmultiplicación de 6:1, la velocidad máxima de la lima es de 6.700 rpm.



6.2 Vida útil de los instrumentos Sirona

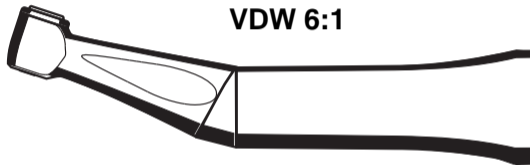
Si se usan según las instrucciones:

- Las partes no móviles de los instrumentos Sirona tienen una vida útil de 5 años* normalmente.
- Las partes móviles de los instrumentos Sirona, una vida útil de 3 años* normalmente.

Los elastómeros, p. ej., los anillos toroidales, se deben sustituir según su desgaste, tal y como se indica.

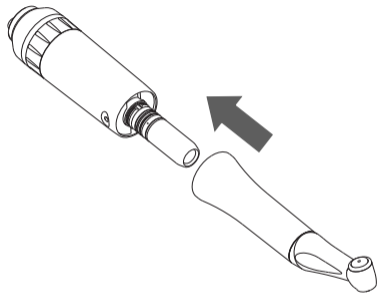
Por motivos de seguridad, se recomienda no obstante comprobar los sistemas portaherramientas anualmente.

* Este punto no implica ninguna obligación de garantía, ya que el desgaste se puede producir antes o después de los tiempos indicados, según el uso y la frecuencia de esterilización y conservación.



6.3 Contrángulo VDW 6:1

- Según sistema INTRAmatic®
- Número máximo de revoluciones del motor 40 000 rpm
- Transmisión 6:1
- Número máximo de revoluciones de trabajo 6 700 rpm

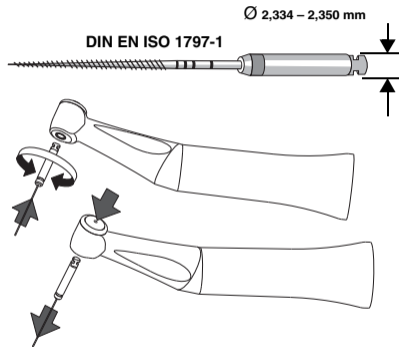


7 Instrucciones paso a paso

7.1 Puesta en funcionamiento del contrángulo

Inserción: Inserte el contrángulo hasta el tope. Compruebe si el motor está bien colocado.

Extracción: Tire del contrángulo. ¡No agarre ni tire de la manguera de alimentación!



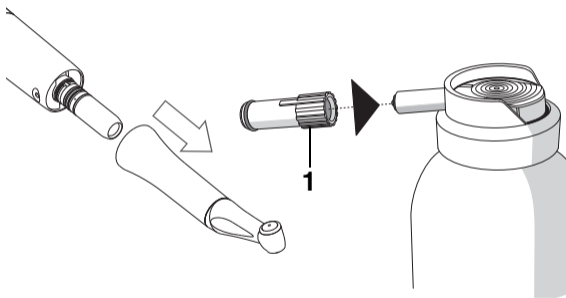
61 34 378 D 3451

7.2 Inserción/extracción de limas Endo

Seleccione la lima deseada del surtido.

Inserción: Introduzca la lima, con el accionamiento detenido y sin accionar la tapa a presión, girándola un poco **hasta que encaje**.

Extracción: **En parada**, extraiga la lima manteniendo pulsado el botón.

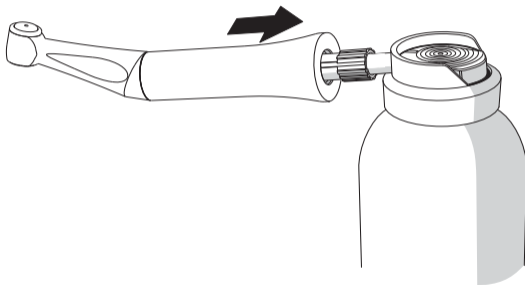


7.3 Conservación con spray

Al menos una vez por la **noche** y **antes de cada esterilización**.

- Retire la lima del cabezal de tratamiento.
- Separe el contrángulo del motor.
- Introducir el elemento de spray (ISO) (1) en la tobera del envase del spray.

i NOTE *Se recomienda utilizar el spray T1 de Sirona Dental Systems GmbH.*

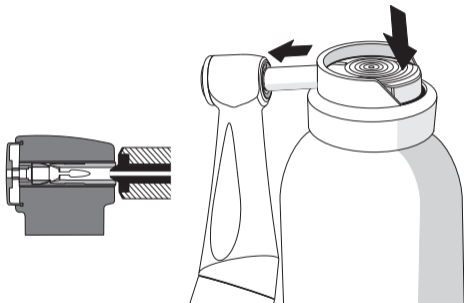


- Inserte y fije el contrángulo **hasta el tope**.
- Pulverice con el spray durante **1 ó 2 segundos**.

Si el líquido que sale del cabezal está aún sucio, hay que repetir el proceso.

De vez en cuando hacer funcionar el accionamiento brevemente.

- Utilizando un paño seco, limpie el exceso de aceite **con el accionamiento parado**.
- Antes de su uso, deje funcionar brevemente el contrángulo en la unidad de equipo y después, **con el accionamiento parado**, limpie con un paño seco.



7.4 Limpieza del mandril de botón

Para evitar la acumulación de sedimentos y preservar el buen funcionamiento del sistema de mordaza, se deberá limpiar el mandril con **spray lubricador**.

Al menos una vez por semana

- Fije el cabezal del contrángulo con el mandril a la tobera del envase del spray y rocíe el mandril durante 1 ó 2 segundos.
- Siempre debe mantenerse el envase del spray en posición vertical.

Limpie el exceso de lubricante con un paño sin pelusa.

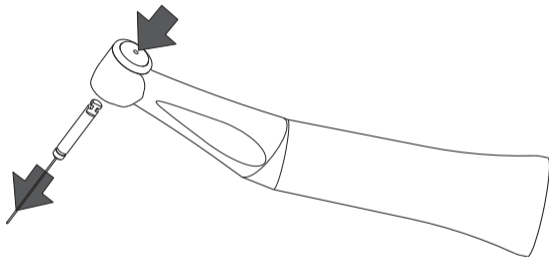
⚠ ATTENTION! ¡Limpie/engrase además los mandriles de los instrumentos de tratamiento también en los tratamientos mecanizados siguiendo siempre las indicaciones del fabricante!

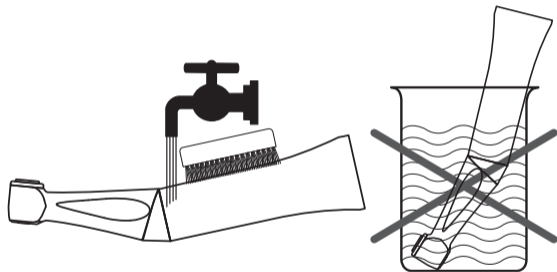
7.5 Limpieza y desinfección

Utilice ropa de protección adecuada.

Retire el instrumento rotatorio.

El acondicionamiento mecanizado es preferible al manual.





7.5.1 Manual

La limpieza manual siempre debe combinarse con la desinfección.

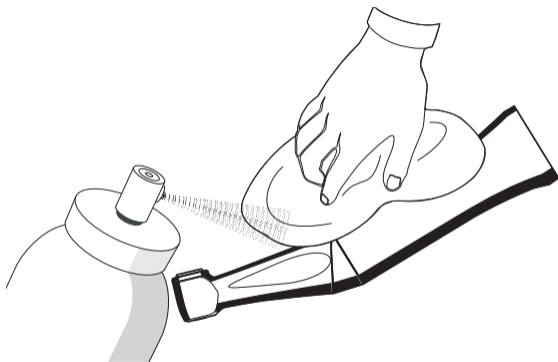
⚠ ATTENTION! ¡No lo sumerja nunca en soluciones desinfectantes!

¡No lo limpie nunca en baños ultrasónicos!

- Limpie el contrángulo cepillándolo con agua corriente (< 38 °C, < 100 °F, calidad de agua potable como mín.) y soplándolo a continuación.
- Aplique spray T1, ver capítulo 7.3

Limpie y desinfecte los conductos del spray con productos de limpieza y adaptadores adecuados según las instrucciones del fabricante, p. ej. con WL-cid, marca Alpro.

Todos los desinfectantes deben estar autorizados en su país y deben haberse comprobado sus propiedades bactericidas, fungicidas y virucidas.



61 34 378 D 3451

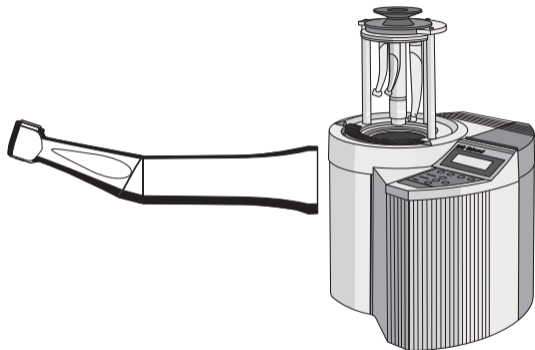
La **desinfección exterior mediante spray o por frotamiento** está permitida con desinfectantes de instrumentos, por ejemplo se pueden utilizar:

MinutenSpray classic, marca Alpro
MinutenWipes, marca Alpro.

En EE. UU. y Canadá:
CAVICIDE® o CAVIWIPES™

Tenga en cuenta las indicaciones del fabricante sobre la aplicación del desinfectante de instrumentos.

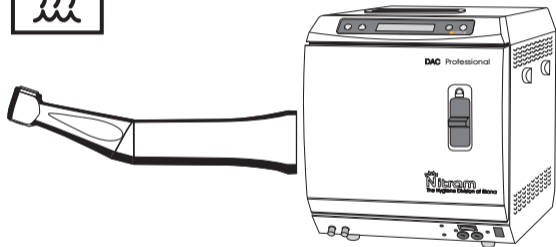
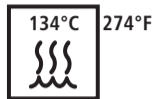
A continuación se debe esterilizar según el apartado 7.6.



7.5.2 Mecanizado:

⚠ ATTENTION! *Trate los mandriles de los instrumentos siempre de forma manual, incluso en caso de acondicionamiento mecanizado, tal como se describe en el apartado "Limpieza del mandril de botón".*

Para la limpieza, la desinfección y la conservación mecanizadas, se recomienda utilizar **DAC UNIVERSAL** de **Sirona**. Consulte la aplicación en el Manual del operador del equipo.



7.6 Instrucciones de esterilización

Antes de la esterilización:

Limpie y desinfecte el contrángulo (7.5).

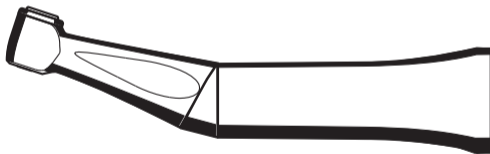
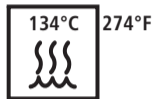
Aplique el spray T1 en el contrángulo para su conservación (7.3).

El contrángulo sólo puede esterilizarse en el esterilizador de vapor con vapor de agua a nivel de saturación a 134 °C (274 °F), intervalo de retención de 3 min. (2,04 bar; 29,59 psi de sobrepresión).

Están permitidos esterilizadores de vapor que cumplan la norma EN 13060 clase B o S y que sean aptos para esterilizar contrángulos:

p. ej. **DAC PROFESSIONAL** de Sirona.

⚠ ATTENTION! ¡Tampoco se deben superar los 140 °C (284 °F) durante la fase de secado!



Los contrángulos pueden esterilizarse en un embalaje adecuado para la esterilización y el almacenamiento, como p. ej., un embalaje de papel/laminado.

Todos los instrumentos se deberán guardar protegidos contra la contaminación.

8 Repuestos y artículos consumibles

Spray T1 (6 envases, cada uno de 250 ml)
Elemento de spray (ISO) para envase
Anillo toroidal para elemento de spray

N.º de pedido:

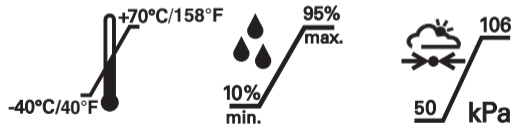
59 01 665

89 17 858

70 36 353

Sólo deben utilizarse repuestos y accesorios autorizados u originales.

9 Condiciones de almacenamiento y transporte



10 Eliminación

Según nuestros conocimientos actuales, el producto no contiene ninguna sustancia peligrosa para el medio ambiente.

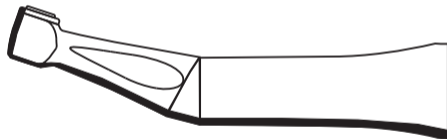
El producto debe desinfectarse antes de su eliminación.

Para la eliminación, cumpla las normas nacionales vigentes.

VDW 6:1

Contre-angle

sirona.
The Dental Company



Notice d'utilisation

Français

Réservé à un usage dentaire

Sous réserve de modifications dues au progrès technique.

Chère cliente, cher client,

Le contre-angle VDW 6:1 est destiné uniquement au traitement dentaire au niveau du poste de travail dentaire.

Pour éviter tout dommage corporel ou matériel, observez notamment les avertissements et consignes de sécurité figurant dans cette notice d'utilisation. Les passages correspondants sont signalés par les intitulés ATTENTION, AVERTISSEMENT ou REMARQUE.

Votre équipe Instruments

Table des matières

1	Indications d'utilisation	5	5	Réactions indésirables	9
2	Contre-indications	5	6	Description technique	9
3	Avertissements	6	6.1	Le contre-angle VDW 6:1 est conforme à la norme ISO 7785-2	9
4	Précautions	8	6.2	Longévité des instruments Sirona	11
			6.3	Contre-angle VDW 6:1	12

7	Instructions pas à pas	13	10	Élimination du produit	27
7.1	Mettre le contre-angle en service.....	13			
7.2	Fixer/retirer la lime Endo.....	14			
7.3	Entretien avec du spray	15			
7.4	Nettoyage de la pince de serrage avec poussoir	17			
7.5	Nettoyage et désinfection	19			
7.6	Instructions de stérilisation.....	22			
8	Pièces de rechange et consommables	26			
9	Conditions de stockage et de transport....	26			
4					

1 Indications d'utilisation

La pièce-à-main VDW 6:1 est prévue pour la préparation mécanique du canal radiculaire en cas d'affections ou de traumatismes dentaires par traitement de substance dentaire dure et tendre.

Le contre-angle **VDW 6:1** est destiné uniquement au traitement dentaire au niveau du poste de travail dentaire.

2 Contre-indications

Aucune

3 Avertissements

Le présent produit est exclusivement prévu pour une utilisation par un personnel dentaire formé à cet effet. Lire attentivement la présente notice d'utilisation avant la mise en service du contre-angle et la conserver à portée de main.

Observer toutes les consignes de sécurité ainsi que tous les avertissements, entre autres les suivants :

- Avant la première mise en service, le contre-angle doit être stérilisé.
- Le contre-angle doit être stérilisé après chaque patient afin d'exclure tout risque de transmission d'infections telles que le HIV (virus du SIDA) ou l'hépatite B qui provoquent des maladies graves ou entraînent la mort.

- Tout risque de contamination croisée entre patients, utilisateurs et tiers doit être exclu par l'adoption de mesures d'hygiène appropriées.
- N'utiliser le contre-angle pour un traitement (par ex. l'élimination de caries) que lorsque la fraise est bien en place. Ne pas retirer la fraise de la tête du contre-angle. Une fraise mal fixée ou en partie extraite risque de se détacher de la tête ou de se casser et de provoquer des blessures.
- **Après la stérilisation :**
Retirer immédiatement le contre-angle du stérilisateur à vapeur.
- Recommencer la stérilisation dès que la durée de stockage indiquée par le fabricant du récipient de stérilisation est arrivée à échéance.

- **Avant chaque utilisation**, contrôler par traction et rotation la bonne fixation de l'instrument.

⚠ ATTENTION! *Lorsque le moteur tourne, éviter l'actionnement involontaire du poussoir par le contact du contre-angle avec la joue.*

Risque de brûlure de la muqueuse buccale !

- Ne pas essayer de réparer soi-même le contre-angle.
- Un défaut du contre-angle peut entraîner, au niveau de la tête de l'instrument, un échauffement susceptible de provoquer des brûlures au niveau des muqueuses buccales.
- La fixation et le retrait doivent s'effectuer uniquement lorsque le moteur est à l'arrêt.

- Utiliser exclusivement des instruments en parfait état. Ils doivent être propres pour éviter le dépôt de saletés dans le système de serrage. Il est recommandé de vérifier à intervalles réguliers la faculté de coupe des instruments.
- Pour l'utilisation et les caractéristiques des instruments, consulter la documentation du fournisseur (p. ex. vitesse de rotation, réglage de la profondeur de travail). Utiliser uniquement des instruments dont les tiges satisfont aux exigences de la norme **DIN EN ISO 1797-1**.
- Ne pas utiliser d'instruments présentant des caractéristiques différentes de celles indiquées !
- Utiliser uniquement des limes en parfait état afin d'exclure autant que possible la présence de fractures de fatigue dans le métal de la lime.
- Contrôler par traction et rotation la bonne fixation de la lime.

4 Précautions

- Ne pas accélérer le refroidissement en plongeant le contre-angle dans de l'eau froide. Ceci endommagerait irrémédiablement le contre-angle !
- En fin de journée, séparer le contre-angle et le moteur afin d'éviter la pénétration d'huile dans le moteur électrique pendant la nuit. Ne jamais huiler le moteur électrique !

4 Précautions

Lors de la préparation de canaux radiculaires, il est recommandé de poser une digue de protection.

En cas **d'arrêts d'utilisation prolongés**, nettoyer et entretenir le contre-angle conformément aux instructions. Le stockage doit avoir lieu dans un local sec et chauffé.

Utiliser uniquement des pièces de rechange et des accessoires homologués ou d'origine.

En cas de dysfonctionnements ou d'endommagements visibles, interrompre immédiatement l'utilisation de l'instrument et informer le dépôt dentaire ou le fabricant.

En cas de questions, contacter également le dépôt dentaire ou le fabricant.

5 Réactions indésirables

Aucune connue.

6 Description technique

6.1 Le contre-angle VDW 6:1 est conforme à la norme ISO 7785-2

Les contre-angles **VDW 6:1** satisfont aux dispositions correspondant à l'état actuel de la technologie.

Selon ces dispositions, les contre-angles ne doivent être utilisés que par des opérateurs avertis dans le cadre des applications décrites, en observant les prescriptions d'hygiène, les règlements relatifs à la sécurité du travail, les mesures de prévention des accidents en vigueur et les instructions de la présente notice d'utilisation.

L'opérateur est en outre tenu d'utiliser du matériel de travail en bon état de fonctionnement, de veiller à sa mise en oeu-

6 Description technique

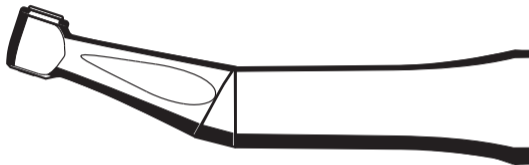
vre correcte et d'éviter tout risque de mise en danger de sa propre personne, des patients ainsi que de tiers.

Le contre-angle VDW 6:1 fait partie de l'équipement technique du cabinet dentaire.

Le contre-angle sert à transmettre à l'outil de préparation le couple et la vitesse de rotation du moteur électrique (raccord pour pièce-à-main selon ISO 3964).

Les possibilités de présélection sur l'équipement dentaire permettent d'atteindre la vitesse de travail voulue.

Pour une vitesse d'entraînement du moteur jusqu'à 40000 tr/min et une démultiplication de 6:1, on obtient une vitesse de rotation maximale de 6700 tr/min au niveau de la fraise.



6.2 Longévité des instruments Sirona

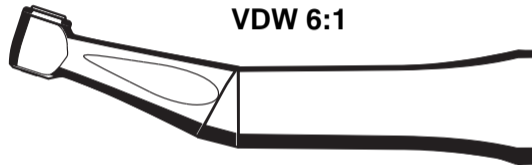
Sous réserve d'une utilisation conforme :

- les composants statiques des instruments Sirona présentent une longévité typique de 5 ans*
- les composants dynamiques des instruments Sirona présentent une longévité typique de 3 ans*

Les élastomères, par ex. les joints toriques, doivent être remplacés comme décrit en fonction de leur usure.

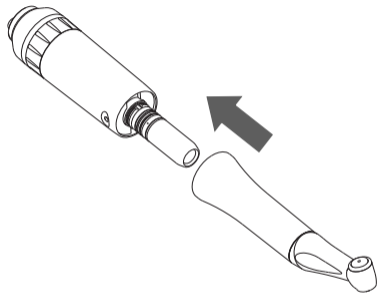
Pour des raisons techniques de sécurité, il est toutefois recommandé de vérifier annuellement le système porte-outil.

* Aucune garantie ne peut être accordée ici, étant donné que l'usure peut se produire avant ou après le délai indiqué ci-dessus, selon l'utilisation, la fréquence de stérilisation et la fréquence de maintenance.



6.3 Contre-angle VDW 6:1

- Compatible avec le système INTRAmatic®
- Vitesse de rotation maximale du moteur 40000 tr/min
- Démultiplication 6:1
- Vitesse de rotation de travail maximale 6700 tr/min

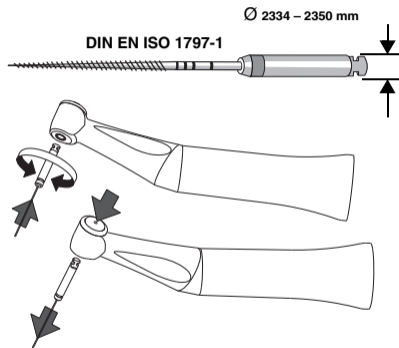


7 Instructions pas à pas

• 7.1 Mettre le contre-angle en service

Mise en place : Engager le contre-angle **jusqu'en butée**.
Contrôler sa bonne fixation sur le moteur.

Retrait : Retirer simplement le contre-angle. **Ne pas tenir le tuyau d'alimentation ni tirer dessus !**

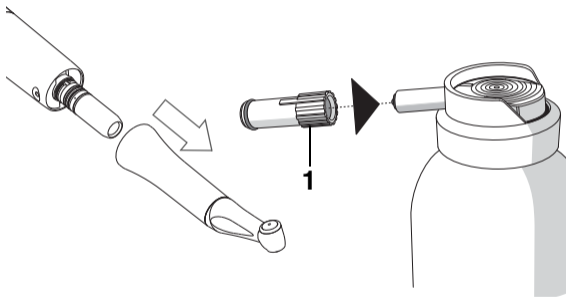


7.2 Fixer/retirer la lime Endo

Choisir la lime voulue parmi l'assortiment disponible.

Mise en place : S'assurer que l'entraînement est à l'arrêt, puis mettre la lime en place, sans actionner le couvercle de pression, en la tournant légèrement dans un sens et dans l'autre **jusqu'à ce qu'elle s'enclenche**.

Retrait : Extraire la lime à l'arrêt en maintenant le poussoir enfoncé.

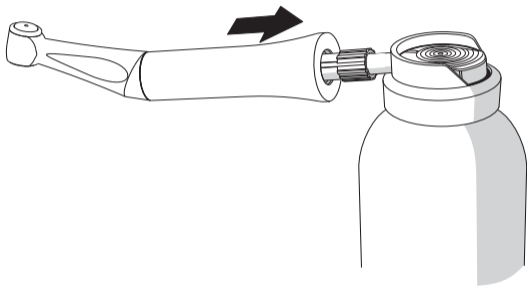


7.3 Entretien avec du spray

au moins tous les **soirs** et **avant chaque stérilisation**.

- Retirer la lime de la tête de traitement.
- Séparer le contre-angle du moteur.
- Fixer l'embout de spray (ISO) (1) sur la buse du pulvérisateur.

i NOTE Nous recommandons d'utiliser le spray T1 de la société Sirona Dental Systems GmbH.

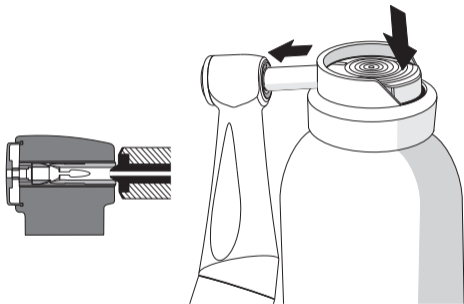


- Engager le contre-angle **jusqu'en butée** et le maintenir en position.
- Pulvériser du spray pendant **1 à 2 secondes**.

Tant que le liquide sortant de la tête n'est pas propre, répéter l'opération.

Faire brièvement tourner le moteur par intervalles.

- **Sans faire tourner le moteur**, essuyer l'huile sortant des paliers avec un chiffon sec.
- Avant utilisation, faire brièvement tourner le contre-angle sur l'unité dentaire, puis, **sans faire tourner l'entraînement**, essuyer avec un chiffon sec.



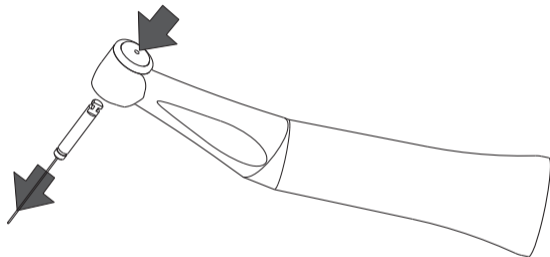
7.4 Nettoyage de la pince de serrage avec poussoir

Pour éliminer les dépôts et maintenir le bon fonctionnement du système de serrage, la pince doit être nettoyée avec de **l'huile en spray**.

Au moins une fois par semaine :

- Appliquer fermement la tête du contre-angle avec la pince de serrage contre la buse du pulvérisateur et pulvériser le produit pendant 1 à 2 secondes à travers la pince de serrage.
- Maintenir le pulvérisateur toujours à la verticale !
Avec un chiffon non pelucheux, éliminer les traces d'huile d'entretien.

⚠ ATTENTION! *Même en cas de préparation à l'aide d'une machine, nettoyer/huiler en plus les pinces de serrage des instruments de traitement conformément aux indications du fabricant !*

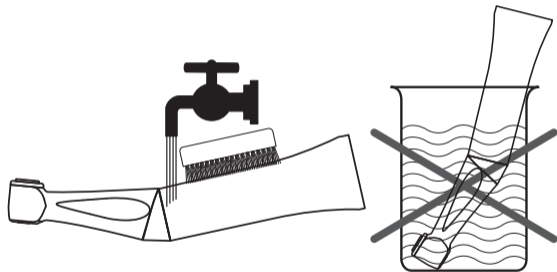


7.5 Nettoyage et désinfection

Porter des vêtements de protection adaptés.

Retirer l'instrument en rotation.

Il convient de privilégier un traitement à la machine par rapport à un traitement manuel.



7.5.1 Traitement manuel

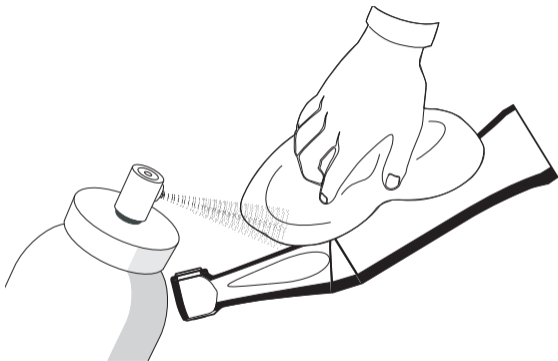
Un nettoyage manuel doit toujours être associé à une désinfection.

⚠ ATTENTION! Ne jamais plonger l'instrument dans une solution de désinfectant !

Ne jamais le nettoyer dans une cuve à ultrasons !

- Nettoyer le contre-angle par simple brossage sous l'eau courante (< 38 °C, < 100 °F, min. eau potable exigée), puis sécher par soufflage.
- Entretien avec du spray T1, voir section 7.3.

Nettoyer et désinfecter les canaux de spray avec des produits et des embouts adaptés conformément aux instructions du fabricant, par ex. avec du WL-cid de la société Alpro. Tous les désinfectants doivent être autorisés dans le pays d'utilisation et avoir des propriétés bactéricides, fongicides et virucides avérées.



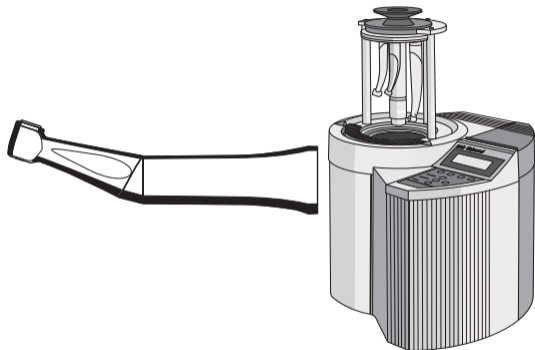
20

Une **désinfection externe par pulvérisation et par essuyage** est autorisée avec des produits de désinfection des instruments, tels que :
MinutenSpray classic, de la société Alpro
MinutenWipes, de la société Alpro

Aux Etats-Unis et au Canada :
CAVICIDE® ou CAVIWIPES™

Observer les indications du fabricant pour l'utilisation du produit de désinfection pour instruments.

La stérilisation doit ensuite être effectuée comme décrite à la section 7.6.

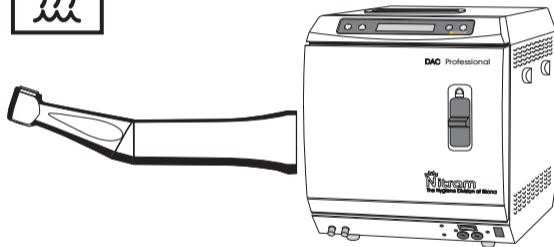
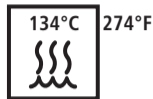


7.5.2 Traitement à la machine :

⚠ ATTENTION! *Même en cas de traitement à la machine, les pinces de serrage des instruments doivent systématiquement faire l'objet d'un entretien manuel comme décrit à la section "**Nettoyage de la pince de serrage à bouton-poussoir**".*

Pour le nettoyage, la désinfection et l'entretien à la machine, nous recommandons d'utiliser le **DAC UNIVERSAL** de **Sirona**.

Pour plus de détails, reportez-vous à la notice d'utilisation fournie avec l'appareil.



7.6 Instructions de stérilisation

Avant la stérilisation :

Nettoyer et désinfecter le contre-angle (7.5).

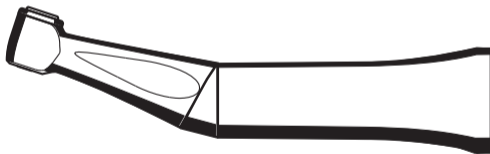
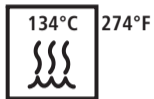
Pour sa protection, entretenir le contre-angle avec du spray T1 (7.3).

Le contre-angle peut être stérilisé uniquement dans un stérilisateur à la vapeur d'eau saturée à **134 °C (274 °F) pendant 3 min**

(surpression de 2,04 bars ; 29,59 psi).

Les appareils homologués sont les stérilisateurs à vapeur conformes à la classe B ou S de la norme EN 13060 et convenant à la stérilisation de contre-angles : par ex. le DAC PROFESSIONAL de Sirona.

⚠ ATTENTION! Ne pas dépasser 140 °C (284 °F) pendant la phase de séchage !



Les contre-angles doivent être stérilisés dans un emballage convenant à la stérilisation et au stockage, par ex. dans un emballage papier/stratifié.

Tous les instruments doivent être conservés de sorte à les préserver de toute contamination.

8 Pièces de rechange et consommables

Spray T1 (6 bombes de 250 ml)

Embout de spray (ISO) pour pulvérisateur

Joint torique pour embout de spray

N° de réf. :

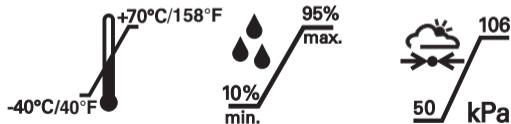
59 01 665

89 17 858

70 36 353

Utiliser uniquement des pièces de rechange et des accessoires homologués ou d'origine.

9 Conditions de stockage et de transport



10 **Elimination du produit**

En l'état actuel des connaissances, le produit ne contient pas de substances nuisibles à l'environnement.

Désinfecter le produit avant de le mettre au rebut.

Observer les prescriptions nationales en vigueur concernant l'élimination du produit.

ENGLISH, DEUTSCH, ITALIANO, ESPAÑOL, FRANÇAIS

D 3451.201.04.05.09 04.2014

Ä.-Nr.: 113 310



Sirona Dental Systems GmbH

Fabrikstraße 31
D-64625 Bensheim
Germany

www.sirona.com

61 34 378 D 3451